

Фразеологизмы на занятии французского языка в ВУЗе как средство социокультурной коммуникации в контексте диалога культур

Phraseological units in French language classes at the University as a means of socio-cultural communication in the context of a dialogue of cultures

УДК 378.147

DOI: 10.12737/2500-3305-2025-10-1-110-116

Авильцева Ю.И.

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода германских и романских языков, ФГБОУ ВО «Луганский государственный университет имени Владимира Даля», г. Луганск
e-mail: aviltsevay@rambler.ru

Aviltseva Y.I.

Senior Lecturer, Department of Theory and Practice of Translation of Germanic and Romance Languages, Lugansk State University named after Vladimir Dahl, Luhansk
e-mail: aviltsevay@rambler.ru

Аннотация

Статья посвящена проблеме совершенствования занятий по французскому языку в ВУЗе посредством введения лингвострановедческого материала страны – французской фразеологии. Фразеологизмы отражают национальный тип мышления французов, подчеркивают национальные черты характера; придают речи самобытный характер, красочность и художественность, способствуют точности высказывания.

Ключевые слова: фразеологизмы, афоризмы, педагогическое воздействие, диалог культур, педагогические подходы, культура личности.

Abstract

The article is devoted to the problem of improving French language classes at the university through the introduction of linguistic and cultural material of the country – French phraseology. Phraseological units reflect the national type of thinking of the French, they emphasize national character traits; they give speech an original character, colorfulness and artistry, and contribute to the accuracy of utterance.

Keywords: phraseological units, aphorisms, pedagogical impact, dialogue of cultures, pedagogical approaches, culture of personality.

Введение

Изучение любого иностранного языка – это погружение в культуру и историю народа, его традиции и обычаи. Понимание и использование фразеологизмов делает речь эмоциональной, яркой, выразительной, образной, художественной, самобытной.

Цель этой работы – показать эффективное использование фразеологизмов на занятиях французского языка в ВУЗе как средства социокультурной коммуникации в контексте диалога культур. Французские фразеологизмы представляют большой интерес для изучающих французский язык (франкофионов).

Актуальность исследования определяется возросшей потребностью изучения культуры, быта, менталитета народа, язык которого изучают студенты; обычаев, традиций, способов высказывания, стиля жизни, что отражено во французских афоризмах и фразеологизмах.

Изучением проблемы использования фразеологизмов в обучении иностранным языкам занимались Кустова А.Е., Снежкова И.А., Покатилов А.А., Макарова Д.В., Бетеньков Д.П., Кудряшова С.В. и др.

Кустова А.Е. исследовала истоки происхождения фразеологизмов, как языкового элемента и выяснила, что возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины относится к началу XX столетия и связано с именем французского лингвиста Шарля Балли (1865 – 1947), изложившего свою фразеологическую концепцию в двух работах, а именно: “*Précis de stylistique*” (Genève, 1905) и “*Traité de stylistique française*” (Heidelberg, 1909). В этих работах Ш. Балли поднял вопросы, имеющие принципиальное значение для фразеологии, а именно: вопрос об определении фразеологических единиц, об особенностях их структуры и т.д. Носители языка знают, понимают этот скрытый смысл фразеологизмов, а для иностранцев он часто становится лингвистической загадкой.

Именно поэтому фразеологические обороты являются наиболее сложной в семантическом плане группой языковых единиц для изучающих иностранный язык. Вот почему фразеологизмы вызывают трудности при чтении художественных текстов, а также газет, журналов, при понимании разговорной речи [5].

Снежкова И.А. считает, что необходимо обогащать словарный запас студентов посредством изучения малых литературных форм, таких как афоризмы и крылатые выражения, а также, посредством работы с ними, следует разнообразить страноведческий аспект текстовых учебных материалов. Она выделяет общую схему работы над афоризмами, этапами которой являются чтение, первичный перевод, стилистический и структурный анализ, уточнение и интерпретация смысла [8].

Покатилов А.А. отмечает, что еще Ушинский К.Д. отмечал, что у детей необходимо развивать языковое чутье, которое будет помогать отбирать языковые средства для образной речи. Изучение фразеологизмов как нельзя лучше развивает образное восприятие и речь. Также Покатилов А.А. пишет, что фразеологизмы имеют глубокое философское содержание, в них скрыта мудрость многих поколений, говоря современным языком, они аккумулируют экстралингвистическую информацию, таким образом, при работе с фразеологизмами происходит влияние на формирование мировоззрения адресата (в контексте обучения - студента).

Макарова Д.В. отмечает, что будущим учителям необходимо иметь хорошо сформированные языковые навыки, прежде всего в родном языке, а также уметь образно и логически ассоциировать материал. Этому будет способствовать достаточное уделение времени на изучение фразеологизмов во время обучения студентов в высшем учебном заведении [6].

Бетеньков Д.П. рассматривает цели обучения французской фразеологии, происхождение фразеологических выражений, приводит примеры упражнений по работе с фразеологизмами [2].

Кудряшова С.В. считает, что большинство фразеологических единиц отличаются образностью и эмоциональностью. Она считает, что «изучение фразеологии составляет необходимое звено в обучении языку, в повышении культуры речи. Знание фразеологического состава языка не только обогащает словарный запас, но и помогает глубже понять менталитет и психологию народа. Фразеологизмы являются ярким показателем богатства и специфики любого языка. Фразеология французского языка разнообразна как по составу, так и по содержанию» [3].

Авторы делают различные акценты на эффективности использования фразеологии на занятиях по иностранному языку в своих работах, но высказывают единую идею о том, что фразеологизмы отражают богатый исторический опыт народа, национальную специфику языка. Фразеологические единицы тесно связаны с историей и культурой народа, с его

обычаями и традициями. Они передают лингвострановедческую информацию, закодированную в слове, которая рассматривается в качестве важного компонента при изучении иностранного языка.

Фразеологизм — это устойчивое словосочетание, смысл фразеологизма не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав, также его можно заменить синонимом (более простым и менее образным; это может быть одно слово или предложение). Фразеологизмы часто не отвечают нормам современного языка и являются грамматическими архаизмами [7].

К фразеологизмам относятся непосредственно фразеологизмы, а также фразеологические единицы, выражения, устойчивые выражения, пословицы, поговорки, цитаты, изречения, которые приобрели черты обобщения, идиомы.

Фразеологические единицы – это устойчивые образные выражения, имеющие скрытый смысл. Иногда фразеологизмы по составу и по форме сходны с простыми сочетаниями слов, которые употребляются в своем прямом, основном значении. В этом случае только ситуативный контекст, а также знание синтаксических связей слов в их прямом значении и синтаксических связей фразеологизма помогает понять, что перед нами – фразеологический оборот или сочетание слов в прямом значении. Например, во французском языке это выражения «gros légumes» – «генералы» (фразеологизм) и «gros légumes» – «крупные овощи» (свободное сочетание).

Кроме того, фразеологической единице в одном языке часто соответствует совершенно непохожая единица в другом. Например, во французском языке существует выражение «avoir le cœur gros» – «кошки на душе скребут», но на русский язык это выражение может быть ошибочно переведено как «иметь большое сердце» (т.е. «широкую душу», в то время как это выражение выглядит как «avoir le cœur sur la main»). Поэтому здесь кроется серьезная опасность неверного толкования русифицированного фразеологизма.

В то же время для понимания фразеологизмов нельзя идти путем буквального перевода и пользоваться обычными, даже очень полными словарями, поскольку дословный перевод в целом искажает скрытый смысл фразеологизма. Для этого изучающим язык и необходимо погружение в языковую реальность, чтобы понять истинный скрытый смысл фразеологизма и научиться их различать.

Современный преподаватель высшей школы использует учебные материалы (тексты, грамматические упражнения, аудиоматериалы, устные разговорные темы), которые развивают все языковые компетенции студента / будущего учителя французского языка, а именно Compréhension écrite (понимание письма), Compréhension orale (понимание устной речи), Production écrite (письмо), Production orale (говорение).

На своих занятиях по иностранному языку, в частности, французскому языку, с целью расширения лингвострановедческого кругозора студентов, преподаватели могут использовать различные дополнительные материалы с использованием фразеологизмов, афоризмов и устойчивых выражений.

Педагогическое воздействие использования фразеологизмов выражается в развитии культуры речи студентов, расширении их образного мышления, расширении словарного запаса, понимании менталитета французов, понимании национального характера французов, выраженное во фразеологизмах.

Фразеологизмы представляют собой уникальное собрание человеческой мысли, так называемую народную мудрость, закономерности ситуаций, подмеченные народом годами и десятилетиями, следовательно, проверенные, а потому точные.

Фразеологизмы обязательно отражают менталитет народа. При анализе французских фразеологизмов, фразеологизмы были распределены нами на несколько подгрупп, согласно своим ключевым словам. Особый интерес представляют фразеологизмы, отражающие национальные черты французов.

Также существует ряд французских фразеологизмов, которые нам очень знакомы, в виду того, что в XIX в. они перекочевали из французского в русский язык под воздействием моды на французскую культуру (также как и отдельные слова, которые прочно вошли в русский язык в этот период (галлицизмы в русском языке).

Диалог культур предполагает культурное взаимодействие, а именно обмен знаниями и информацией о странах. Это происходит в общении, в просмотре фильмов, чтении книг, изучении истории стран, чтении текстов, просмотре различных роликов с рассказами о жизни в стране, в путешествиях.

При изучении темы «Кулинария Франции» студентам предлагаются для перевода безэквивалентные фразеологизмы. Для успешного выполнения работы требуется ознакомление студентов с французскими реалиями, образом жизни французской семьи, названиями национальных блюд и отдельных продуктов.

Рассмотрим историю происхождения так называемых «кулинарных» фразеологизмов на нижеследующих примерах.

Выражение *soupe au lait* имеет два значения и может переводиться как «молочный суп» и «вспыльчивый человек». Первоначально выражение ограничивалось обозначением человека с гневливым характером, легко раздражающегося и склонного к неблагоприятным суждениям. Со временем значение расширилось, теперь так говорят о восприимчивом и легко поддающемся эмоциям человеке. В этом смысле это выражение употребляется по аналогии с кастрюлькой молока на плите, которое внезапно переливается через край, как неистовый гнев, который утихает так же легко, как и появляется.

Происхождение термина *soupe au lait* в переносном смысле впервые упоминается в 1737 г. в произведении графа де Кайлюса «История Гийома Коше»: «От этого слова муж вскипел, как молочный суп» («*Ce mot-là fit élever le mari comme une soupe au lait.*»). В то время молочный суп был обычным блюдом. А мы знаем, что его приготовление требует доведения молока до кипения. Однако эта пища имеет свойство переходить из одного состояния в другое неожиданным образом — при достижении определенной температуры суп из молока, оставленный без присмотра, неожиданно начинает закипать так же быстро, как и опускаться, как только его снимают с огня. Быстрая смена этих двух состояний объясняет аналогию между вспыльчивым характером и закипающим молоком. Однако будьте осторожны, чтобы не вызвать гнев человека, которому вы предназначаете это приятное уточнение!

Выражение *raconter des salades* дословно переводится «рассказывать салат», но с точки зрения значения это то, что мы по-русски называем «вешать лапшу на уши». Выражение датируется XIX в. Мы сравниваем салат — набор ингредиентов, которые хорошо сочетаются друг с другом — с набором сплетен, которые, сопровождаемые небольшим количеством юмора и ложными оправданиями, могут сойти за правду.

Фраза «*La moutarde me monte au nez*» (буквально: горчица поднимается к моему носу) на русском будет просто «я злюсь». Если вы не любитель горчицы, вы вряд ли увидите смысл в этой фразе, в отличие от создателей фильма «*La moutarde me monte au nez*» («Он начинает сердиться») с Пьером Ришаром в главной роли, именно так звучит перевод на русский. Те, кто пробовал проглотить столовую ложку крепкой горчицы, сразу поймут образ, заключенный в выражении *la moutarde me monte au nez* вы едва ли можете дышать, так как горчица сильно раздражает слизистую оболочку носа.

Итак, теперь мы понимаем, почему в выражении присутствует «нос». А игра слов, где физическое раздражение горчицей ассоциируется с эмоциональным, вполне оправдывает рождение этого выражения.

Фразеологический оборот *en faire un fromage* (буквально: сделать из этого сыр) соответствует русскому фразеологизму «делать из мухи слона» — поднимать шумиху из-за пустяков, преувеличивать трудности, суетиться по мелочам.

Это выражение родом из XX в. Начиная с очень небольшого количества (молока), вы можете получить что-то очень сложное, требующее определенного мастерства (сыр). Выражение характеризует того, кто склонен создавать большую суету из-за пустяков.

Оборот *chanter comme une casserole* обозначает петь фальшиво, без гармонии, не попадая в ноты; *ne pas être dans son assiette* – «чувствовать себя не в своей тарелке», то есть «неуютно»; *c'est pas ma tasse de thé – ça ne me plaît pas; ça ne me convient pas; ce n'est pas mon activité préférée; ce n'est pas mon domaine préféré; ce n'est pas ce que je préfère ce n'est pas mon truc*, другими словами «это мне не подходит», «это не мой выбор».

Улитки (*un escargot*), как и устрицы (*une huitre*) – одни из любимых ингредиентов французских блюд, поэтому во французском языке существует множество фразеологических оборотов с ними, вот некоторые: *l'escalier en escargot* (буквально: лестница в виде улитки) – винтовая лестница; *aller comme un escargot* (буквально: передвигаться как улитка) – еле двигаться; *s'enrouler comme un escargot* (буквально: свернуться как улитка) – свернуться клубочком; *bâiller comme une huitre* (буквально: зевать, как устрица) – зевать во весь рот; *chanter comme une huitre* (буквально: петь как устрица) – петь во все горло.

Педагогическое воздействие в работе с данными фразеологизмами выражается в расширении лексического запаса студента, кругозора, связанного с культурным наследием Франции. Также эта группа фразеологических единиц отражает черты характера французов и таким образом знакомит студентов с менталитетом и манерой поведения французов.

С целью формирования навыков перевода, студент должен «чувствовать» французское мышление, французскую индивидуальность, специфическую манеру высказывания, которая представляет интерес в языковых выражениях, ассоциациях. *Mettre son grain de sel* – в буквальном переводе означает «добавить свою крупицу соли», то есть давать кому-то непрошенный совет и высказывать мнение, которого не спрашивали; *faire la grasse matinée* – идиома означает поздний подъём; *appeler un chat un chat* – означает «называть вещи своими именами» — говорить правдиво и открыто; *je dis ça, je dis rien* – используется, чтобы донести до человека своё мнение по поводу какого-то действия аккуратно и не в резкой форме; *arriver comme un cheveu sur la soupe* – представьте, что у вас серьёзный разговор с близким человеком или начальником и, вдруг, откуда ни возьмись, в комнате появляется нежеланный свидетель.

Самое время произнести эту фразу, означающую: «появился как волосинка в супе»; *coup de foudre* – любовь может быть внезапна, как удар молнии. Когда влюбитесь в него по уши, самое время использовать идиому; *poser un lapin à quelqu'un* – услышав эту фразу, не спешите думать, что сейчас кто-то достанет из кармана кролика и предложит его собеседнику: это всё игра слов, означающая, что кто-то кого-то подставил, подвел и оставил в дураках; *sauter du coq à l'âne* – когда человек в разговоре беспорядочно меняет темы, отвечает невпопад, сообщить ему об этом и перевести беседу в нормальное русло поможет фраза «перепрыгивать с петуха на осла» (русский аналог — «перепрыгивать с пятого на десятое»); *avoir le safaud* – что веселого в том, чтобы иметь таракана? И правда, для радости причин мало. Вот и означает эта фраза «быть в депрессии»; *faire un froid de canard* – услышав эту фразу, не спешите заталкивать утку в морозильную камеру или сочувствовать птичке, которая замерзла.

Это значит, что нужно одеваться потеплее, ведь на улице сильный мороз; *donner sa langue au chat* – когда вам нечего сказать, можете «отдать свой язык коту». Возможно, он найдет ему лучшее применение — всё равно ведь пропадает без дела; *ah, la vache!* – услышав такое в Париже, не переживайте — в столицу не нагрязнили буренки. Просто кто-то крайне удивлен или изумлен. В подобном случае в Америке вы услышали бы «*Oh my god!*», а в России — «О, мой Бог!»

Во внеаудиторное время на лингвострановедческих семинарах студенты рассматривают и анализируют французские фразеологизмы, в которых подмечены черты характера французского народа.

Будущим учителям французского языка важно знать о таких чертах французов как приверженность старым привычкам и традициям, и некоторая не очень быстрая восприимчивость к новым вещам. Стремление к изучению данной группы фразеологизмов, отражающих национальные черты характера французов, повышает любознательность студентов, интерес к предмету.

Фразеологизм «*Les crabes sont partis?*» («Ну что, крабы ушли?») часто используется во французском языке для описания человека, который продолжает жить по-старому, не пытаясь приспособиться к изменяющимся обстоятельствам. Таким образом, этот фразеологизм указывает на определенную резкость и негибкость, которые часто связываются с французским национальным характером.

Другим примером может служить выражение «*ski à l'épaule*» (лыжи на плечо, что обозначает трудности, которые приходится преодолевать в поисках лучшей работы или жизни. Этот фразеологизм ассоциируется с молодыми людьми, которые едут в Альпы, чтобы найти работу в сфере туризма. Это выражение также содержит некоторые отсылки к культуре, связанной с катанием на лыжах и зимними видами спорта; «*réunion des vieux de la vieille*» (встреча старожилов) – это фразеологизм, отражающий французскую традицию собираться вместе с единомышленниками, чтобы вспомнить старые времена. Это выражение часто используется в целях описания французского семейного обычая собираться вместе за столом в знак уважения к уважаемым пожилым родственникам.

Особый интерес у студентов вызывают викторины, которые проводятся в режиме онлайн в каникулярное время. Студентам предлагается подобрать эквиваленты к русским фразеологизмам, поговоркам, крылатым выражениям.

Тем самым, мы прививаем любовь к русскому языку и способствуем развитию кросскультурного мышления у студентов.

Существует особая подгруппа французских фразеологизмов, которые нам хорошо знакомы. Это связано с тем, что пришли эти выражения к нам в практически дословном переводе с французского языка, затем стали активно использоваться и, таким образом, прочно укоренились в русском языке.

Вследствие их длительного использования (с XIX в.), люди могут считать их русскими фразеологизмами, не зная об их настоящем происхождении.

Рассмотрим эти фразеологизмы:

- *chercher une aiguille dans une botte de foin* (букв.: «искать иголку в стоге сена») – искать иголку в стоге сена;
- *faire d'une mouche un éléphant* (букв.: «делать из мухи слона») – делать из мухи слона;
- *c'est là que gît le lièvre* (букв.: «вот там и зарыт заяц») – вот где собака зарыта;
- *se lever du pied gauche* (букв.: «вставать с левой ноги») – встать не с той ноги;
- *boire le calice jusqu'à la lie* (букв.: «выпить чашу до осадка») – испить чашу до дна;
- *vivre comme chien et chat* — жить как кошка с собакой;
- *au cheval donné on ne regarde pas à la bride* — дареному коню в зубы не смотрят.

Выводы

В данном исследовании были проанализированы французские фразеологизмы, изучено педагогическое воздействие на будущих учителей посредством изучения фразеологизмов на занятиях по французскому языку, оценен лингвострановедческий потенциал французских фразеологизмов, внедрение которых в учебный материал способствует формированию восприятия иноязычного материала в контексте диалога культур, художественному и лексическому обогащению речи будущих учителей, развитию кругозора в сфере истории, мифологии, кулинарии, национальных праздников.

Таким образом, использование дополнительного материала создаёт некую объемную картину изучаемого материала в виде погружения в самобытную языковую среду, а также представляется эффективным и познавательным с культурной и страноведческой точек зрения.

Перспектива развития: для педагогов высшей школы имеется широкое поле деятельности для применения данного педагогического подхода в своей работе со студентами на занятиях по иностранному языку.

Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Либроком, 2009 – 320 с.
2. Бетеньков Д.П. Формирование аутентичной речи на уроках французского языка // URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2012/06/11/formirovanie-autentichnoy-rechi-na-urokakh> (дата обращения 28.08.2024).
3. Кудряшова С.В. «Роль фразеологизмов во французском языке в сфере юриспруденции». // URL: https://www.sgu.ru/sites/default/files/page/files/kudryashova_1.pdf (дата обращения 28.08.2024).
4. Кумлева Т.М. Самая современная фразеология французского языка // URL: <https://info.wikireading.ru/70677> (дата обращения - 25.08.2024).
5. Кустова А.Е. Обучение иноязычным фразеологическим единицам при изучении французского языка, как второго иностранного // URL: <https://urok.1sept.ru/articles/312447> (дата обращения - 28.08.2024).
6. Макарова М.Я. Фразеологизмы и их использование на уроках русского языка в начальной школе// URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-i-ih-ispolzovanie-na-urokakh-russkogo-yazyka-v-nachalnoy-shkole> (дата обращения 28.08.2024).
7. Словарь иностранных слов. – 13-е изд. стереотип. – М.: Рус.яз., 1986. – 608 с.
8. Снежкова И.А. , Щербина С.Ю. Фразеологизмы в афоризмах Марии Эбнер-Эшенбах // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-v-aforizmah-marii-ebner-eshenbah/viewer> (дата обращения 28.08.2024).